

TEMA 7: EL HUMANISMO Y EL RENACIMIENTO

EL HUMANISMO: CONCEPTO

- Interés por el legado de la Antigüedad que alcanza su punto álgido al final de la Edad Media, pero eso no quiere decir que la Edad Media fuera un vacío cultural.
- Redescubrimiento de las obras de los clásicos, se restituyen e reimprimen los textos y hay una asimilación de las ideas que contienen los textos clásicos.
- La transmisión de todas las obras clásicas, la docencia era la *Studia Humanitatis*: curso de gramática, poesía, retórica, historia y filosofía moral.
- La idea base del Renacimiento es la Humanitas, el ensalzamiento de lo humano a través de la educación de la poesía, filosofía, retórica...
- Adquieren mucha fuerza las lenguas vernáculas
- La imprenta da lugar al libro como objeto de veneración

ORÍGENES DEL HUMANISMO

Los orígenes los podemos rastrear en la Edad Media, en los intentos medievales por mantener vivo el espíritu cultural de Roma que son los pasos iniciales hacia el Renacimiento.

El **Imperio Carolingio** fue un temprano Renacimiento. En la ciudad de Auxerre, s.VIII, el Maestro Heiric define los rasgos que después tendrán los humanistas, fue un centro monástico de la Edad Media con alto movimiento cultural. El Imperio Carolingio era muy grande y se necesitaban muchos administradores que no fueran monjes, así que en el año 782 contratan a **Aleuino de York** para que le aconseje en materia pedagógica y trae consigo de Inglaterra un método que consiste en leer a los clásicos, así se establecen las **escuelas catedralicias** que eran más accesibles y mostraban cultura a los feligreses, no sólo al Clero, así se fueron expandiendo por otras ciudades y se creó una capa social un poco cultivada que no era el clero.

En Francia durante la Edad Media se da mucho el estudio de gramática, en Italia de retórica y derecho romano. Se extiende el saber a las universidades y centro de la Corte de Bolonia, Nápoles, Aviñón... Los prehumanistas más destacados son Petrarca y Boccaccio.

TRADUCCIÓN Y HUMANISMO EN ESPAÑA

- Dos características del contexto en España: se expande la lengua a América y la vigilancia moral de la Inquisición.
- Se traduce a los clásicos
- Hay una gran influencia de literaturas extranjeras, sobre todo de la italiana
- Hay dos traductores, teóricos de la lengua, en s.XV:

Juan Boscán: traduce 6 años después de su publicación, el Cortesano de Baltasar di Castiglione.

Juan de Valdés. Alude a la traducción, aunque no es un tratado propiamente dicho. Establece la norma castellana. Muestra recelo de la traducción porque ninguna es fiel y a veces le resultan ilegibles. Sugiere de alguna forma que el traductor sea autor, que utilice su ingenio porque tiene que ser alguien creativo y poner intuición lingüística aunque sin separarse mucho del texto original.

Juan Luis Vives (1492-1540). Era una autoridad a la altura de Erasmo de Rotterdam, sabía de filosofía, teología, educación, etc. Tomó sus ideas lingüística de Nebrija. En su obra *The disciplines* está en

contra de la literatura popular ya que desde su formación humanista dice tener una visión cultural basada en el saber y por eso está en contra de todo lo que frena la cultura, como las novelas románticas o las de caballería.

En su obra *De ratione dicendi*, tiene un apartado sobre traducción en la que da su opinión desde el modo humanista, explica su tesis, la desarrolla y da ejemplos. Dice que hay tres tipos de traducciones: según el sentido, según la forma y según ambas. Algunas de las ideas de su obra son:

- No deben copiarse las formas de otras lenguas
- Las interpretaciones son necesarias
- En contra de la traducción de nombres propios. Alude también a conceptos como calcos semánticos, préstamos léxicos y neologismos.
- Hay que mantener el estilo del autor
- «síguete a ti mismo y a tu intuición, que será la mejor guía si estás bien educada»
- Aporta algo innovador y es decir que hay varias formas de traducir. La traducción del texto se da cuando la comprensión del texto es total.
- La poesía es difícil de traducir pero por exigencias del ritmo está permitido hacer cambios.
- Hay que poseer una aptitud natural o sagacidad lingüística.
- Para que la traducción sea fiel es necesario conocer ambas lenguas y dominar la materia que trae el texto. En la lengua de llegada hay que recrear la expresión y estilística del original.

Fray Luis de León (1527-1591). Era un teólogo, poeta y traductor prolífico. Como poeta es clásico, es traductor de textos paganos, por otro lado como teólogo se ve envuelto en disputas por la traducción de la Biblia. Utiliza rasgos léxicos al traducir porque era poeta y traductor de textos clásicos, esto influyó en su estilo al traducir la Biblia, que era marcadamente léxico y pastoril.

En el prólogo de *el Cantar de los Cantares*, dice que para él es la expresión sublime del amor de Dios para los hombres. Acerca el texto a la moda pastoril de su tiempo, propia del Renacimiento. En el prólogo cuenta el método que ha utilizado:

- Diferencia estructural y manera de plasmar los significados en cada lengua
- Distancia geográfica-cultural con respecto del texto
- Figuras asociativas son propias de cada lengua e intransferibles

TRADUCCIÓN Y HUMANISMO EN ITALIA

Leonardo Bruni.

Su libro *De interpretatione recta* (1440) es el primer tratado humanista sobre la traducción. Comenta el nuevo modo de leer y traducir a Aristóteles y a las traducciones del griego al latín. Parte de una definición hermenéutica del traductor:

- Experto en las dos lenguas, sobre todo al nivel gramático-sintáctico
- Gran control del nivel retórico y del ritmo
- La máxima dificultad es la transposición retórico-estilística del *ornato*, del adorno retórico.

TRADUCCIÓN Y HUMANISMO EN FRANCIA

Etienne Dolet (1509-1546)

Fue juzgado y ejecutado por negar la inmortalidad del alma en sus traducciones de los diálogos de Platón. Escribió un tratado de traducción en 1540, un año después del de Bruni, se llamó *La manière de*

bien traduirre d'une langue en autre y en Ñ nombra los que Ñ cree son los cinco principios de la traducciÑ:

- El traductor debe comprender plenamente el sentido del autor original aunque tiene la libertad de clarificar los puntos oscuros
- El traductor debe conocer perfectamente la lengua fuente y la lengua meta
- Al traducir no hay que someterse hasta llegar a la traducciÑ palabra por palabra, hay que evitarla.
- Se debe usar un lenguaje de aceptaciÑ comÑ e intentar por tanto introducir barbarismos o neologismos.
- Hay que reproducir el tono adecuado mediante la elecciÑ de tÑrminos y el orden de palabras.

TRADUCCIÑ N Y HUMANISMO EN GRAN BRETAÑ A

George Chapman (1559-1634)

Es traductor de Homero. EscribiÑ *los siete libros* en 1598. Dice que hay que mantener las figuras y las formas del texto fuente en el texto meta. El otro texto que escribe es un prÑlogo en la traducciÑ de la IlÍada donde dice que:

- Hay que evitar la traducciÑ palabra por palabra
- Intentar alcanzar el «espÑ-rituÑ» del original
- Evitar traducciones no rigurosas, hay que investigar, pues, otras traducciones, comentarios y glosas.

LOS HUMANISTAS Y LAS TRADUCCIONES DE LA BIBLIA

Prehumanismo

JOHN WYCLIFFE (1330-1384)

Fue un teÑlogo de Oxford. Hace la primera traducciÑ completa de la Biblia al inglÑs (1380-1384) con el objetivo de predicar la palabra divina en inglÑs. Su teorÍa era "*el dominio de la gracia*" segÑ la cual el hombre es responsable de sus acciones ante Dios y la ley divina, para Ñ todos los hombres tienen que tener acceso al libro sagrado y esto era posible con traducciones a la lengua vernÍcula que fueran legibles. Los seguidores de Wycliffe eran los LOLARDOS que fueron declarados herejes. Los lolardos revisaron la traducciÑ de Wycliffe, en concreto John Purvey, uno de sus seguidores, y esta segunda traducciÑ es la que se publica. Es una labor conjunta y tambiÑn escriben un prÑlogo donde dicen que han seguido cuatro pasos en la traducciÑ:

- CompilaciÑ de Biblias para establecer un Ñnico texto fuente latino
- ComparaciÑ de versiones
- Consejo de sabios gramÍticos sobre tÑrminos difÍciles y significados complejos
- TraducciÑ clara del sentido y luego corregida por un equipo de colaboradores

Hay que recordar que en el Humanismo el libro no es un mero objeto sino un icono fundamental de trasvase de cultura. Se interesan por los textos clÍsicos para comprender toda la esencia de la vida, se revisan Ñstos con la intenciÑ de revalidarlo o no. El traductor no es simplemente una persona que lleva a cabo un ejercicio de transferencia sino que tambiÑn es filÑlogo, filÑsofo... Es un trabajo mÍis individual, no como en la E. Media.

Dificultades previas para el humanismo:

- Si la traducciÑ de San JerÑnimo es fiable en cuanto estilo y contenido

- Si el latín meta reproduce con fidelidad las lenguas fuente, el griego y el latín
- La fiabilidad de los copistas medievales queda en entredicho
- Si San Jerónimo había traducido él solo o con ayuda la Biblia

Los humanistas italianos son los primeros en acercarse a estas cuestiones

ITALIA: MANETTI Y VALLA

MANETTI: tenía el objetivo, al tratar el texto bíblico, de convertir judíos a la fe cristiana. Tradujo en 1455 el Nuevo Testamento entero y, al igual que Fray Luis de León, compara distintas versiones del texto para facilitar la comprensión y analiza las diferencias textuales de todas estas versiones. El estilo de Manetti es fluido, natural, flexible y con variaciones retóricas. Al contrario de otros autores, no deja constancia alguna de su método de traducción ni comentarios.

VALLA: trabaj , al igual que Manetti, en la Corte Papal en el mismo periodo de tiempo, pero no tienen ningún proyecto en común. No traduce, sino que sólo realiza anotaciones textuales al Nuevo Testamento. Gana mucho prestigio como lingüista. Su objetivo era mejorar la traducción de San Jer nimo, de hecho pensaba que él no la había hecho solo aunque s  que llevara su nombre. Está en contra del embellecimiento retórico, prefiere un estilo más austero. Rectific  muchos t rminos y pasajes de la Vulgata, sin embargo no hace comentarios interpretativos.

ERASMO DE ROTTERDAM (1469-1536)

Traduce el Nuevo testamento en 1516 a lat n. Cinco años antes comienza a agrupar y contrastar los distintos manuscritos del griego del Nuevo Testamento para su futura edición. Su objetivo no es sólo el texto sino tambi n tiene uno ideológico, tiene el propósito de reformar la Cristiandad y de divulgar el Nuevo Testamento a todas las capas sociales. Tiene mucho interés en la versión latina de San Jer nimo, en revisarla, de hecho publica un volumen de anotaciones sobre ésta en 1516 junto a la edición del texto bíblico.

Quería revalorar, dar publicidad al texto bíblico de nuevo. Hace una labor de investigación enorme, rastrea y recopila versiones de la Biblia de diferentes partes de Europa y acoge estudiantes en su casa para aprender hebreo, utiliza tambi n fuentes paganas... era una gran labor de investigación lingüista.

Erasmus se da cuenta que en copias, expresiones oscuras se han cambiado a otras más simples; esto lo entiende como el principio de la *lectio difficilior*: expresiones difíciles convertidas a simples y nunca al revés. Utilizando este principio crea un nuevo estilo latino más elegante que el de la Vulgata y que en principio es fiel al texto original. Tambi n ve problemas de autenticidad en algunas cartas de San Pablo, el Apocalipsis e incluso dice que algunos pasajes no est n hechos por San Jer nimo. Su libro está ilustrado.

ESPAÑA: POL  GLOTA COMPLUTENSE

Es un monumento Bíblico construido con la técnica filológica humanística. Es un proyecto promovido por el Cardenal Cisneros. Lo que hace es presentar los textos originales del Antiguo y Nuevo testamento y las traducciones en lat n. Esto ocupa 6 volúmenes impresos en 1514-1517 y sólo existe esa edición.

- En el Antiguo Testamento está el texto hebreo, el texto griego de los LXX, ambas con la traducción interlineal. Tambi n incluye la versión aramea del Pentateuco con traducción al lat n a pie de página.
- En el Nuevo Testamento incluye el texto griego y el latino de la Vulgata, además de su propia versión.

El Cardenal Cisneros crea, siguiendo modelos humanistas europeos, una versión textualmente digna de alabanza con un fin político.

GRAN BRETAÑA: TYNDALE (1494-1536)

Fue el primer autor que tradujo al inglés el Nuevo testamento, de él ha salido la versión estándar actual. Era conocedor de 8 idiomas.

Su traducción del Nuevo Testamento se imprimió en 1525. Además del NT, tradujo otras partes de la Biblia y el Pentateuco en Amberes.

Era teólogo de Oxford e intentó conseguir apoyo del Obispo de Londres, pero traducir a lengua vernácula ponía en peligro la autoridad de la Iglesia y se negó a apoyarle, así que Tyndale huyó a Amberes.

El formato de la Biblia de Tyndale es de bolsillo, además de por el tema económico, para que fuera fácil de ocultar.

El objetivo de Tyndale es ofrecer una versión lo más clarificativa posible para el hombre llano, esto tiene su origen en el movimiento Lollardo. Su ideología al igual que Erasmo de Rotterdam es que sólo la Biblia basta para establecer los postulados de la Ley de Dios.

Tyndale ataca la hipocresía de las autoridades eclesiales y la consecuencia es que es capturado en Amberes y es ejecutado mientras prepara la traducción del Antiguo Testamento.

Después, su traducción se utiliza como modelo para la versión del rey Jacobo. Escribe en inglés, pero no en un inglés elevado. Sus influencias lingüísticas de Gloucester:

- Sonidos, sintaxis y vocabulario de su zona nativa
- Formas discursivas locales
- Proverbios con ritmo y media rima
- Uso de monosílabos, formación de palabras
- Sintaxis clara y concisa.

KING-JAMES VERSION 1611

Ha sido la versión estándar hasta el s.XX. Está basada en los textos originales de la Biblia, en la versión latina de San Jerónimo y en la versión inglesa de Tyndale. No traduce el rey Jacobo directamente sino que lo hace un equipo de 47 académicos supervisados por él. Tenía la mentalidad de un monarca absolutista y a la vez actuaba como mecenas. Su objetivo era nacionalista y de defensa de su política.

LA BIBLIA EN ALEMANIA: LUTERO

Antecedentes de Lutero:

- Primeras traducciones bíblicas del s.VIII
 - ◆ Compilaciones de primeros glosarios
 - ◆ Traducciones interlineales de carácter práctico
 - ◆ Nuevo Testamento al alemán en 820 de la versión latina de Ticiano traducción hecha en el momento de Fuida
 - ◆ «Libro de los evangelios» 870, escrito en Antiguo Alto Alemán
 - ◆ «Libro de los salmos» 1000, Notker el alemán:
 - ◇ precisión y erudición estilística

- ◊ orientaci3n hacia la lengua hablada
- ◊ parte de la ex3gesis

Todos estos textos se basaban m3s en la Vulgata que en los textos en hebreo y griego. Las consecuencias de estas traducciones son que el alto alem3n se desarrolla como lengua escrita y el alem3n remplace al lat3n como lengua de ciencia y literatura.

A principios del s.XVI existen **movimientos sociales** que piden reformas, sobre todo de la Iglesia. La comunidad cristiana se ve arrastrada a seguir postulados de la fe y pagar por ellos. Con un **prop3sito democratizante** surge Lutero. Existe la necesidad de reformar la doctrina cristiana, la salvaci3n del hombre consiste en su fe y no en sus obras que consisten en pagar. La fe est3 en la palabra de Dios y 3sta se encuentra en la Biblia, por eso necesitaba acercarla al ciudadano de a pie que no hablaba lat3n eclesi3stico sino alem3n, por eso les manipulaban.

Lutero usa el alem3n medio oriental, el est3ndar, y est3 abierto a todas las influencias ling3sticas porque su objetivo es democratizar y por tanto no reducir la lengua. Usa la lengua corriente de la poblaci3n. Se ayuda de expertos como Philipp Melanchthon, Matthaus Aurogallus y Caspar Cruzigen.

Los principios de la traducci3n que sigue Lutero son:

- El texto ha de ser f3cil de divulgar y accesible para la poblaci3n
- Usar las lenguas b3licas originales
- Hay que tener en cuenta el contexto cultural. El texto b3lico es texto b3sico y fundamental como si incluso fuera alem3n.
- Palabras acopladas al sentido del texto, nada de palabra por palabra
- Hay que tener en cuenta la forma y sonido de la lengua hablada de la lengua de llegada

Los documentos importantes de Lutero:

- 3«Circular sobre traducci3n» 1530
- 3«Defensa traducci3n y salmos»

En los que se discute sobre:

- La traducci3n literal frente a la traducci3n libre
- Naturalizaci3n de la traducci3n: que no lo parezca
- Uso lengua coloquial y accesible

Consecuencias de la traducci3n de Lutero:

- La lengua alemana se enriquece y se desarrolla el alem3n como lengua est3ndar
- Estandarizaci3n del l3xico, normaliza en el plano escrito el l3xico oral
- Formaliza la sintaxis
- Capitaliza los nombres
- Estilo claro y vivo que es como habla la gente
- Catalizador, desencadenante para el uso moderno de la lengua alemana

TEMA 8: EL CLASICISMO

A mediados del s.XVII ocurren unos cambios que introducen conceptos de la Ilustraci3n en la literatura y en la traducci3n. Factores:

- Efectos de la Contrarreforma en España y Francia que provoca conflictos armados.
- En Gran Bretaña existe un conflicto continuo entre monarquía absolutista y Parlamentaria
- Avances científicos y tecnológicos provocan conflicto entre cristianismo, humanismo y la ciencia racionalista
- Descartes: método de razonamiento deductivo (la razón articula toda la realidad) que afecta a la crítica literaria y al resto de disciplinas y surgen las ciencias empíricas. En la crítica literaria establece reglas de orden estético. En la traducción las reglas son muy parecidas a las de la literatura.
 - ♦ Los modelos vuelven a ser los clásicos. Su traducción aumenta en Francia. De hecho muchos autores franceses traducen al inglés.
 - ♦ Las lenguas clásicas se ven como lenguas perfectas: gran riqueza de vocabulario, construcciones gramaticales y agilidad estética.
 - ♦ Reglas de la vida social, principios del buen gusto y la estética. Todo lo que no se ajuste al decoro del siglo XVII tiene que eliminarse o cambiarse. Por tanto la traducción puede mejorar el estilo del autor y eliminar el «mal gusto», esto es, LES BELLES INFIDÈLES (traducciones bonitas, políticamente correctas pero sin embargo no fieles al texto original).

CLASICISMO EN GRAN BRETAÑA

Los precursores fueron Denham y Cowley

JOHN DRYDEN

- 3 maneras:

1) **METÁFRASIS** - Ben Jonson *Arte Poética* de Horacio

- “Nor word for word too faithfully translate”
- Latín vs. Lenguas modernas
- Demasiadas dificultades > versión oscura, carente de ingenio y elegancia.

2) **PARÁFRASIS** - Waller parte de la *Eneida* de Virgilio.

Imitación y traducción literal: dos extremos que deben evitarse

Tercermino medio:

- es necesario:

Ser gran poeta

Dominar la lengua del autor y la lengua propia

Comprender lo que hace al poeta un escritor diferente

- “Cambiar sólo el ropaje sin alterar ni destruir la esencia”
- Usar la traducción literal cuando resulte elegante
- El sentido es sagrado e inviolable.
- Sencillo con el pintor.

Sólo dos situaciones en las que no se traduce: ideas indecorosas o ideas triviales.

3)IMITACI3N - Cowley odas de P3ndaro y Horacio

- Sir John Denham y Cowley
- M3todo de la imitaci3n o variaciones sobre el mismo tema de un poema.
- P3ndaro vs. Otros autores
- El autor dice tratar de seguir los preceptos de milord Roscommon, a pesar de no haberlo conseguido a la perfecci3n, pues ha realizado tanto ampliaciones como omisiones en determinados momentos.
- Supresiones: las justifica diciendo que “lo que era hermoso en lat3n y griego no resultar3a tan brillante en ingl3s”
- Ampliaciones: Dryden pide a los lectores que no las consideren como creaciones suyas, sino como ideas que se encuentran latentes en el original. Del mismo modo, intenta justificarse diciendo que el autor del original probablemente habr3a escrito lo mismo de haber vivido en ese tiempo y en ese lugar.
- Asigna dos funciones al traductor:
 - ◊ 1. lograr que el texto sea cautivador (en la medida de lo posible)
 - ◊ 2. mantener el car3cter de dicho texto sin distorsion alguna.
- Realiza la siguiente comparaci3n: una traducci3n mediocre es a un original lo que el cad3ver de un poeta es al mismo en la vida.
- Resalta la importancia del dominio no s3lo de la LF (lat3n, griego) sino, y sobre todo, de la LM (ingl3s), para conseguir un buen texto traducido. cita: “comprender perfectamente la lengua del autor original y poseer un conocimiento absoluto de la propia”
- Plantea una dificultad: existen autores que imitan a otros pero que lo hacen mal; por ello se debe no s3lo ver la pureza del idioma, distinguir si el autor es bueno o malo y lo apropiado del estilo, sino tambi3n diferenciar lo puro y lo “viciado” del autor. Viciado cuando se copian y lo hacen mal.
- “para ser un traductor consumado, hay que ser un consumado poeta” da mucha importancia a la belleza, a la calidad est3tica del texto traducido.
- Dryden considera sumamente importante la conservaci3n del car3cter, estilo, rasgos y, en una palabra, el *esp3ritu* del autor original “...aquello que lo distingue de todos los dem3s y lo convierte en el poeta individual al que nos gustar3a traducir”

Normas de traducci3n seg3n Dryden

Todas estas ideas se pueden sintetizar en una serie de normas que un traductor, seg3n Dryden, deber3a seguir.

- Llevar a cabo una traducci3n entre lo literal y lo libre, cercana al *sentido por sentido* ciceroniano. En principio se traducen las ideas tal cual, y si se producen a3adidos u omisiones puntuales ser3n “justificables” en funci3n de los criterios del traductor.
- El traductor debe tener un dominio pleno tanto de la Lengua de Partida como de la Llegada.
- El traductor debe tener un conocimiento del autor que le permita hablar como 3ste lo har3a. Debe conocer su personalidad y su idiolecto; de este modo la traducci3n ser3 “m3s fiel” al original. Esto tambi3n le valida a la hora de realizar omisiones o a3adidos.
- Da much3sima importancia a la calidad est3tica del TM; el traductor debe ser un poeta. Tambi3n debe adaptarse a los c3nones est3ticos del momento (“probablemente el autor habr3a usado esas expresiones si 3n viviera y fuera ingl3s”)

Coincidencias de Dryden con otros autores

Cicer3n como ya he mencionado antes, coincide con 3l en el sentido por sentido, aunque creo q Dryden es algo m3s literal.

Etienne Dolet coincide con él en:

- Evitar la traducción palabra por palabra
- Comprender perfectamente al autor original (E. D. habla de clarificar los puntos oscuros, Dryden explica los porqués de sus omisiones y ampliaciones)
- Importancia de la estética

Chapman coincide con él en:

- Lo mismo que con Dolet, en evitar la traducción palabra por palabra
- **Pero** mientras que Chapman habla de investigar otras traducciones y documentos anteriores, Dryden no dice nada sobre el tema

CLASICISMO EN FRANCIA

D'ALEMBERT: no quiere dar leyes sobre la traducción pero analiza las existentes. Cree que el arte de traducir sería fácil si las lenguas se hubieran formado las unas sobre las otras, aunque cree que si fuera así habría más traductores mediocres, porque traducir no resultaría tan difícil ni tener tanto mérito. Dice que él no traduce literalmente porque sino el resultado es duro y seco.

BATTEAUX: conservar el orden y las ideas es algo que considera muy importante. Dice que hay que evitar la paráfrasis.

EL SIGLO XVIII EN ESPAÑA

Características de la traducción ilustrada:

Hay menos variedad de traducciones de las lenguas clásicas y se da un auge de las lenguas vernáculas, sobre todo del francés que se considera el modelo a seguir de la época.

Existen muchos debates sobre la «pureza» de la lengua, su calidad y la suficiencia en comparación con la francesa. También se discute sobre el probable atraso científico del país y la pérdida de prominencia cultural. Se indaga en la pobreza léxica del español sobre todo de vocabulario científico.

En esta época se da un gran volumen de traducciones por las siguientes causas:

- Aparición de publicaciones periódicas
- Teatro español: su mercado va en aumento y aumenta la traducción de obras francesas
- Auge de debates literarios y sobre la traducción

Existe una gran influencia de trabajos lingüísticos y de la norma RAE (1713). Los temas que se tratan son:

- Literalidad
- Galicismos
- Función didáctica de la traducción
- El traductor debe ser censor, corrector y adaptador
- Se mejora el sistema de traducción, se cotejan otras versiones: profesionalización

TEMA 9: ROMANTICISMO Y TRADUCCIÓN

ROMANTICISMO EN GRAN BRETAÑA

Se rechaza el francés como lengua vernácula de prestigio y se le da más importancia a la alemana. Escritores ingleses traducen a autores alemanes; Coleridge traduce a Schiller y Shelley (el marido de Mary Shelley) a Goethe.

Hay una crítica tajante a las modificaciones y adaptaciones de las traducciones deciochescas (Pope and Dryden). Asimismo se rechazan también las ideas neoclásicas: armonía formal, racionalismo, etc. y se da un nuevo énfasis a los conceptos de imaginación, revolución, individualismo, naturaleza.

El Romanticismo surge a raíz de las revoluciones de US y Francia y dura hasta aproximadamente 1840. Supone un cambio de la sensibilidad estética y rechaza las normas estéticas anteriores. Se favorece a la imaginación y al individuo como máximos de creatividad, el YO es la fuente fundamental de creación. La naturaleza sirve para expresar, exteriorizar, representar los sentimientos interiores del individuo (como el paisaje anímico) es una metáfora del estado interior del individuo en el exterior.

Los autores románticos están interesados en recuperar a los clásicos que fueron grandiosos, como Dante y Shakespeare; la italiana por parte de UK y la inglesa por parte de Alemania.

ROMANTICISMO EN ALEMANIA

Existe un rechazo del racionalismo y se propaga una literatura alemana nacional de carácter autónomo. Se libra poco a poco de la hegemonía del estilo francés y se muestra más receptiva para con Inglaterra.

Hay muchas traducciones de teatro que siguen el modelo inglés de la época, algunas se basaban en traducciones francesas en vez de las originales. Shakespeare es el autor más recuperado. Wieland traduce 22 obras de Shakespeare y Eschenburg las obras completas.

Al igual que en Gran Bretaña cambia la actitud que hay ante la traducción, se revalúa la función del papel del traductor (también del papel de la creatividad y del autor). Esto deriva del YO creador, del genio.

NUEVO CONCEPTO DE ESCRITOR

Se enfatiza el poder de la subjetividad, el individuo participa de un espíritu creativo-modelador. Se recuperan autores del pasado que comparten ese sentido de creatividad y aumentan las traducciones porque la traducción ayuda a que el concepto de creatividad se propague.

Hay dos tendencias en la traducción:

- Traducción como categoría de pensamiento que canaliza la creatividad, el traductor, pues, no es un simple copista sino que es un genio creativo que enriquece la literatura vernácula.
- Traducción como proceso mecánico cuyo fin es dar a conocer a un autor concreto. Contra esto intentan luchar los románticos.

NUEVO CONCEPTO DE CREATIVIDAD

Coleridge en su libro «Biographia literaria» distingue entre los términos fantasía e imaginación (Fancy vs. Imagination). Para él la imaginación es el poder creativo que da lugar a un producto artístico y la fantasía sin embargo es un mecanismo inerte.

Surge la pregunta de sobre qué se basa la traducción: ¿una empresa creativa o empresa mecánica?

Shelley pasa de traducir obras por su contenido a traducir obras admiradas por su forma y gracia artística. Pensa que la actividad traductora es de un estatus menor a la actividad creadora del original.

GOETHE

Dice que toda la literatura debe pasar por tres fases o clases de traducción que no tienen por qué ocurrir al mismo tiempo. Para él la traducción es una actividad de mayor estatus. Fases:

- **Primera época:** la traducción nos pone en contacto con otras lenguas y pueblos, pero en los términos de la propia lengua receptora. La forma debe ser la prosa sencilla. (ej/ Lutero y su Biblia)
- **Segunda época:** el traductor ha de apropiarse las cualidades del texto por medio de la reproducción y de la sustitución. El traductor absorbe el sentido (genio, espíritu, creatividad....) de una obra extranjera y lo reproduce en sus propios términos. (ej/ Wieland con Shakespeare)
- **Tercera época:** la idea es que acabe habiendo, al fusionar elementos, un a nueva forma de escritura. Las dos culturas literarias quedan unidas. Se fusiona lo exclusivo del original con una nueva forma o una nueva estructura. Esto es un fin un poco idealista, pero entronca con lo que piensa Schleiermacher.

SCHLEIERMACHER

- **El fin principal de la traducción** es que personas de lenguas distintas entren en contacto.
- **Ser intérprete es más fácil** que ser traductor, porque el fin del intérprete suele ser la comunicación en el contexto mercantil donde ya existen unas convenciones por las relaciones comerciales, sin embargo ser traductor es más difícil porque hablamos de textos científicos y artísticos.
- (*importante) **Dos posibles vías que se pueden establecer entre el lector y el autor:**
 - ♦ El traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y lleva al lector a su encuentro. El traductor intenta compensar con su trabajo la carencia de conocimiento de lenguas del lector, intenta transmitir en su traducción para los lectores de la lengua vernácula las sensaciones que él ha sentido como lector de ese texto original que sabe que ha podido comprender.
 - ♦ El traductor deja al lector lo más tranquilo posible y lleva al escritor a su encuentro. El traductor escribe de la forma en que hubiera escrito el autor si hubiera sido un alemán contemporáneo, para los alemanes de la época.
- **La lengua es moderadora del pensamiento.** Toda comunidad con un mismo idioma confirma un país, una nación.
- Se plantea el problema de **traducir los neologismos** que aparecen en el texto original que con el tiempo han pasado a ser palabras de uso común.